

국립국어연구원 소식

이번 호에는 금년 4, 5, 6월에 있었던 일뿐만 아니라 1/4 분기에 있었던 일들 가운데서 지난 제 1권 제 1호에 미처 실지 못했던 내용도 아울러 실기로 한다. 독자 여러분의 양해를 바란다.

—편집자 주—

1. 인명용 한자의 범위에 대한 국어심의회의 심의 결과 정리

인명용 한자 제한에 대한 국어연구소/국립국어연구원의 의견을 묻는 대법원 요청(1990년 10월 11일, 1991년 1월 7일)에 대하여, 국어연구소/국립국어연구원은 대법원의 한자 제한에 원칙적으로 찬성한다는 의사를 표시하였다(1990년 10월 18일, 1991년 1월 14일).

그 후 대법원의 인명용 한자 2,731자에 대한 문화부 검토 요청에 따라 문화부의 국어심의회 한자 분과 위원회가 열리고(1991년 2월 12일, 2월 20일) 그 결과를 우리 연구원이 정리하게 되었으며, 이 정리 결과는 다시 문화부를 거쳐 대법원에 보내졌다(3월 8일).

이에 따라 대법원은 호적법 시행 규칙 중 인명용 한자의 범위를 2,854자로 최종 확정하여 4월 1일부터 시행하고 있다.

인명용 한자 2,854자는 교육부가 정한 한문 교육용 기초 한자 1,800자(연수자료 II-3, 11-24면 참조)와 다음의 한자로 되어 있다. [참고 1]은 인명용 추가 한자이고, [참고 2]는 인명용 한자 허용 자체이다.

[참고 1] 인명용 추가 한자표

[가] 嘉嫁稼賈駕 [각] 珏恪殼 [간] 良侃杆杆竿揀諫鑿 [갈] 葛
 [감] 勘堪敵 [갑] 鉀 [강] 杠綱岡崗姜疆疆慷 [개] 价凱愷溉 [갱] 坑
 [거] 渠遽 [건] 巾虔鍵鍵 [걸] 杰 [게] 揭 [격] 隔檄 [견] 牽鵠
 [결] 訣 [겸] 鎌 [경] 惊鯨垓耿艮更梗憬矚瓊瓊擎傲徹徑涇莖勁
 逕頰 [계] 桂誡 [고] 叩蔽阜 [곤] 昆崑琨錕 [공] 珙控 [과] 菓 [곽] 廓
 [관] 款琯鎔灌瓏椀 [괄] 括 [광] 恍洗琬桃匡曠 [굉] 宏 [교] 僑

喬嬌膠 [구] 坵玖矩邱鈿購鳩驅 [국] 鞠 [굴] 窟 [궁] 躬 [권] 圈
 眷 [권] 闕 [계] 軌 [귀] 鬼 [규] 圭奎珪揆遠窺 [균] 鈞鈞 [굴] 橋
 [극] 剋隙 [근] 堦滌椽堦榦筋 [금] 灸襟 [금] 汲 [궁] 巨兢矜 [기]
 淇琪璣棋祺鎡駉麒兒杞琦崎琦綺錡箕岐汽沂圻耆璣磯譏冀駝
 略嘖 [길] 佶桔姑

[나] 奈奈娜 [난] 媛 [날] 捺 [남] 楠楠 [내] 奈 [뉴] 紐

[단] 緞鍛 [담] 譚膽 [당] 塘鎔 [대] 岱玳袋戴擡 [도] 堵塗棹漕
 焠禱鍍蹈 [돈] 墩惇墩墩頓 [돌] 互 [동] 棟董潼 [두] 杜杜 [둔] 屯
 遁 [등] 藤騰騰鄧

[락] 珞酪 [란] 潤闕 [랑] 琅瑯 [래] 萊萊 [랑] 亮倆揀 [려] 呂侶
 閻黎 [련] 煉璉 [열] 洌 [렴] 漣簾斂 [렵] 獵 [령] 伶玲始聆鈴齡
 [로] 魯盧鶻 [록] 畝 [롱] 瀧瓏籠 [료] 僚 [류] 琉劉 [륜] 命崙綸
 [름] 瀾 [릉] 綾菱 [리] 俚利萬璃 [린] 潏璘麟 [림] 琳霖 [립] 笠粒

[마] 馬 [만] 万曼蔓縵 [망] 網 [맹] 萌 [면] 冕棉 [명] 溟 [모] 冒
 摸牟謨 [목] 穆 [묘] 描繚 [무] 拇珣畝撫 [문] 汶汶紋 [미] 漢薇彌
 [민] 玫旻旻閔琅峴

[박] 珀璞璞 [반] 伴畔頒潘磐 [발] 潑鉢勃 [방] 坊彷彿 [배] 陪
 裴滌 [백] 佰帛 [벌] 閥 [범] 帆帆汜范 [벽] 壁關 [변] 卞 [병] 并併
 瓶餅餅柄柄晒乘棟 [보] 堡甫輔 [복] 馥 [봉] 俸捧瑋烽棒蓬鋒
 [부] 孚芙傅溥敷復 [분] 汾芬盆 [봉] 鵬 [비] 庇批毘扉譬 [빈] 彬
 斌濱嬾 [빙] 憑

[사] 泗砂糸紗娑徙奢 [산] 珊傘 [살] 薩 [삼] 參蔘杉 [삽] 插
 [상] 庠湘箱翔爽 [색] 嗇 [서] 抒舒瑞棲曙誓瑯 [석] 碩爽汐浙哲
 祗鉅錫 [선] 扇渲瑄愴墻膳繕琿璿璇羨嬋銑 [설] 高 [섬] 織暹纈
 [섬] 雙攝 [성] 晟成城理惺醒 [소] 沼炤紹邵詔巢疏遯 [손] 遜巽
 [솔] 率 [송] 宋 [식] 劍 [수] 洙瑒銖垂粹穗繡隋髓 [숙] 塾瑛瑈
 [순] 洵珣荀筍舜淳醇諄醇 [술] 瑟膝 [승] 丞陞繩 [시] 柴 [식] 拭
 殖殖湜軾窳 [신] 紳莘薪迅訊 [실] 悉 [심] 沁 [십] 什

[아] 娥峨衙 [악] 樂壘嶽 [안] 晏按 [암] 庵菴 [압] 押鴨 [앙] 昂
 鶯 [애] 崖崖 [액] 液 [앵] 鶯 [야] 冶 [약] 躍 [양] 襄娘漾 [억] 楛
 [언] 諺彥 [엄] 奄俺掩 [업] 業 [역] 賜 [연] 衍淵妍娟涓沈筵 [열] 說
 閱 [염] 琰艷 [엽] 燁燁 [영] 渙煥瑛煥瑩滂盈楹鏗嬰 [예] 假預
 芮 [오] 伍吳昨梧晤輿 [옥] 沃鈺 [온] 溫溫穩 [옹] 雍壘擁 [완] 玩
 浣浣莞宛宛媿婉 [왕] 旺汪枉 [요] 夭堯饒曜耀瑤樂 [옹] 浴鎔蓉
 榕蓉湧涌桶踊鏞葦 [우] 佑祐禹禹禹隅隅玕紆迂 [옥] 旭昱煜郁
 頊或 [운] 云濼 [울] 蔚 [웅] 熊 [원] 袁垣洹沅瑗媛愿苑輓 [위]

尉章璋曄涓魏 [유] 侑洧宥庾俞喻楸瑜猷 [육] 庠 [윤] 尹允玠鈇胤胤 [응] 融 [은] 垠殷闾 [응] 膺鷹凝 [의] 倚誼毅擬 [이] 珥伊易弛怡爾彝 [익] 翊瀝諡 [일] 盜鎰駟 [임] 妊姪稔 [잉] 剩

[자] 仔滋磁藉瓷 [작] 灼芍雀鵲 [잠] 箴 [장] 匠庄杖裝漳樟璋璋蓄 [재] 宰梓粹齋澌 [쟁] 錚 [저] 苧邱 [적] 迪 [전] 佗桎詮銓瑛甸煥殿 [정] 汀叮叮呈程理妊偵漬幘楨禎珽挺挺鼎晶最怔鉦淀錠錠鄭靖靚 [제] 梯梯堤 [조] 彫措晁窈祚趙肇詔鈞曹遭 [중] 侖琮淙棕綜琮鍾 [주] 冑奏湊炷註珠籌疇週遒駐 [준] 峻浚峻竣煖竣峻駿准潛雋僑埠 [중] 苴 [중] 櫛 [중] 汁 [중] 蒸甌 [지] 旨址址社趾祗芝塾 [지] 植稷 [진] 晉璿瑣津璣秦軫震塵 [질] 璜 [집] 什澳楫輯 [징] 澄

[차] 車叉 [찬] 撰纂粲漆燦璨瓊纘纘 [창] 莒昶彰敝廠 [채] 采塚采蔡 [척] 陟拓 [천] 仟阡 [철] 詰澈撤徹綴 [침] 僉瞻 [침] 帖捷 [제] 締諦遞 [초] 樵焦蕉楚 [중] 籠糞 [치] 崔 [추] 楸樞鄒錘錘 [축] 軸 [춘] 椿瑯躄 [중] 玆冲衷 [취] 萃 [취] 翠聚 [치] 戩峙雉馳 [치] 勅 [침] 螫 [칭] 秤 [쾌] 夫

[탁] 度卓倬琫曄託擢鐸 [탄] 吞坦誕灘 [탐] 耽 [태] 汰兌台胎郃 [택] 坨 [통] 桶 [퇴] 堆

[파] 巴把芭琶坡 [판] 阪坂 [패] 霸淚佩牌 [팽] 彭澎 [편] 扁偏 [평] 坪枰 [폐] 陛 [포] 葡褒砲 [포] 杓豹彪驃 [품] 稟 [필] 弼泌玳苾蓓

[하] 廈昱霞 [한] 泮瀚翰閑 [합] 轄 [함] 函涵艦 [함] 亢沆姪 [해] 偕楷諧 [함] 杏 [함] 珣 [허] 墟 [혁] 赫懌 [현] 見峴峴泫炫玆玆鉉 [협] 俠挾峽決 [형] 型邢珩洞炯瑩滄衡馨 [례] 蕙慧譏 [호] 皓皓濤昊溟濤頤祐琬琬瑚護顛屨鎬壕壺 [흔] 渾 [홍] 惚 [홍] 泓烘虹 [화] 燁燁 [환] 喚奂煥煥皖幻桓環 [환] 闊 [황] 風塢煌晃滉規煌瑣 [회] 廻恢晦檜滄繪 [효] 洵爻曉 [후] 后厘逅 [훈] 勳焮熏薰燻燻燻墳 [훤] 喧喧萱 [휘] 彙微暉輝 [휴] 然 [흔] 欣忻昕 [홍] 屹 [홍] 欽 [흥] 洽恰翁 [회] 姬晞僖熳禱嬉憲烹熙羲熾熾 [힐] 詰

주: 위 한자는 이 표에 지정된 발음으로만 사용할 수 있다. 그러나 첫소리(初聲)가 'ㄴ' 또는 'ㄹ'인 한자는 각각 소리나는 바에 따라 'ㄴ' 또는 'ㅇ'으로 사용할 수 있다.

[참고 2] 인명용 한자 허용 자체표

[감] 鑑(鑒) [강] 强(強) [개] 個(箇) 蓋(盖) [검] 劍(劔) [고] 考(攷) [관]

館(館) [교] 敎(教) [금] 互(互) [년] 年(年) [덕] 德(德) [룡] 龍(龍) [리] 裏(裡) [무] 無(無) [배] 杯(盃) 裊(裊) [백] 栢(柏) [번] 翻(翻) [병] 并(并) 竝(竝) 陌(陌) [봉] 峯(峰) [비] 祕(秘) [삽] 插(插) [상] 床(牀) [서] 叙(叙) 棲(棲) 婿(婿) [섭] 晟(晟) [수] 修(脩) [안] 鴈(雁) [암] 巖(岩) [연] 煙(煙) [염] 艷(艷) [예] 叡(睿) [위] 衛(衛) [이] 彝(彝) [자] 姊(姊) [잠] 潛(潛) [장] 莊(莊) 牆(牆) [점] 點(點) [주] 適(適) [진] 晉(晉) 璿(璿) [집] 漵(漵) [찬] 贊(贊) 讚(讚) [참] 慚(慚) [책] 冊(冊) [초] 草(艸) [충] 沖(沖) 蟲(蟲) [풍] 豐(豐) [하] 廈(廈) [함] 恒(恆) [화] 畫(畫) [활] 闊(闊) [효] 效(効) [훈] 勳(勳, 勛)

[기타] '示' 변과 '示' 변, '十' 변과 '十' 변은 서로 바꾸어 쓸 수 있다.

예 : 福=福 蘭=蘭

2. 전문 용어 순화

(1) '공사 용어 순화안' 검토

조달청에서 문화부에 심의 요청한 '일본어투 공사 용어 순화안'(1991년 1월)에 대하여 우리 원에서 검토를 행하고 검토 의견서를 문화부에 전달하였다(1991년 4월 20일). 이번에 검토한 용어는 모두 399 단어이다.

(2) '미술 용어 순화안' 검토

한국 미술 진흥 협회와 한국 표준 색채 연구소에서 문화부에 심의 요청한 '미술 용어 순화안'(1990년 10월)에 대한 우리 연구원의 검토 결과와 두 번의 자문회의[(1991년 4월 3일, 4월 10일, 자문 위원 : 김영중(조각), 황종례(공예), 서승원(회화), 김석제(색채))] 결과를 정리한 검토 의견서를 문화부에 전달하였다(1991년 4월 30일). 이번에 검토한 미술 용어는 모두 795 단어(한국화 94, 서양화 125, 조각 95, 금속 공예 100, 목공예 165, 염색 공예 109, 도자기 공예 50, 색채 57)이다.

3. 어린이 대상 만화의 국어 오용 실태 조사

우리 연구원은 청소년의 달 5월을 맞아 어린이 대상 만화의 말과 글이 어떤 상태에 있는지를 알아보기 위하여 1991년 4월 25일부터 5월 25일까지 모두 35종 110권의 만화에 나오는 우리말과 글에 대한 실태를 조사, 분석하였다. 이번 조사는 한글 맞춤법(띄어쓰기, 문장 부호를 포함), 표준어

규정, 외래어 표기법 등의 언어 규범을 제대로 지키고 있는지, 문법에 맞지 않는 문장은 없는지, 외국어나 국적 불명의 말을 쓰고 있지는 않은지, 만화에 많이 나오는 의성·의태어가 국어의 특성에 맞는지 등에 대하여 행하여졌다. 조사 결과 모든 사항에 걸쳐 오용 사례가 나타났으며 특히 적절하지 않은 어휘 사용과 맞춤법에 어긋나는 예가 두드러지게 많았다. 만화의 말과 글이 자라나는 어린이들의 모국어 형성에 중요한 영향을 미치는 만큼 만화가들의 자율적인 국어 순화 노력과 아울러 간행물 심의 과정에서 더욱 세심한 주의가 요청된다.

이 오용 실태 조사 결과에 대하여 조선일보(5월 29일), 서울경제신문(6월 1일) 등에서 소개한 바 있다.

4. 북한 국어 교과서 분석

민족어 동질성 회복을 위한 기초 작업의 하나로 북한어의 실상을 파악하기 위하여, 남한의 국민학교 1학년 국어 교과서와 북한의 인민학교 1학년 국어 교과서를 비교 검토하였다. 검토 내용은 1. 단원별 주제, 2. 어문 규정(사이시옷 규정, 두음법칙 규정, 띄어쓰기 규정 등), 3. 어휘 사용(남한 사전에 없는 단어, 표준어, 외래어 사용 등), 4. 어휘 빈도수, 5. 문법 현상 등에서의 남북한의 차이이다. 이번의 검토에서 김일성 위상화와 관련된 특이한 문법 현상으로 '-께서'가 김일성 가계의 인물에만 사용되고, '-님'을 붙인 '할아버님,' '아버님,' '어머님'은 김일성 가계의 인물만을 가리킨다는 사실이 최초로 밝혀졌다.

이 분석 결과는 동아일보(6월 11일), 서울신문(6월 12일), 중앙일보(6월 12일), 세계일보(6월 13일), 스포츠 서울(6월 13일), 국민일보(6월 13일), 경향신문(6월 17일), 한국일보(6월 25일) 등에 소개된 바 있다.

5. '가나다 전화' 운용 사업의 현황

지난 2월 2일 우리 연구원 안에 개설된 '가나다 전화'(전화: 765-9909)에서는 6월 26일 현재까지 총 2,000여 건(아래의 이용 현황 참조)의 문의 및 상담이 있었다. 이 전화가 개설된 이래 국민들의 꾸준한 관심을 모으고 있는데 문의 내용이 다채로울 뿐만 아니라 이용 계층 또한 국민학교 학생, 가정 주부, 현직 교사, 출판사 편집인, 회사 및 정부 기관 홍보실

관계자 등 매우 다양하다.

개설 초기에는 일반인의 관심이 많이 반영되어 호칭어, 지칭어 등 언어예절 분야 및 고유어 이름 짓기에 관한 문의가 많았던 반면에, 시간이 지나면서 국어를 직업적, 전문적으로 다루는 출판사 편집인이나 회사의 홍보 관계자, 중고등학교 국어 교사 등의 문의가 점점 늘어나고 있다. 따라서 문의 내용도 응답자에게 심도 있는, 언어학적 지식을 요하는 것이 많이 접수되고 있어 개설 초기와는 사뭇 다른 양상을 보인다. 지금까지의 이용 현황을 소개하면 [참고 3]과 같다.

우리 연구원은 5월 '가나다 전화' 이용 안내서 1만 매를 제작, 정부 각 부처, 국공립 도서관, 시교육위원회, 언론 기관 등에 배포하는 한편, KBS, BBS, CBS, PBS 등 각 방송국의 출연 요청에 응하여 '가나다 전화' 이용 홍보에 주력하고 있다. 한편 스포츠 서울(5월 11일), 동남일보(5월 15일) 등에 '가나다 전화' 이용에 대하여 소개된 바 있다.

[참고 3] '가나다 전화' 이용 현황

월별 분야	2월	3월	4월	5월	6월/26일	계
화 법	193	80	81	46	32	432
언어 규범	104	145	170	263	228	910
이름 짓기	50	21	12	47	21	151
어휘	40	75	70	124	19	328
건의의	20	10	6	5	9	50
기타	24	14	45	35	26	144
계	431	345	384	520	335	2,015